



Jazyková stratégia Európskej výkonnej agentúry pre výskum (REA)

1. ÚVOD A KLÚČOVÉ ZÁSADY

Tento dokument obsahuje zásady a pravidlá používania jazykov, ktorými sa REA riadi pri externej komunikácii. REA vynakladá maximálne úsilie, aby zabezpečila účinný a efektívny kontakt s občanmi ako súčasť svojho záväzku poskytovať vysokokvalitné služby.

V niektorých prípadoch je používanie viacerých jazykov jednoznačne dobrým prostriedkom na zlepšenie komunikácie. Napríklad Európska komisia informuje o [výsledkoch určitých výskumných projektov v siedmich jazykoch](#) a služba agentúry REA, ktorou sa validujú účastníci grantov a obstarávaní, je ponúkaná vo viacerých jazykoch (pozri oddiel 2.2).

Vzhľadom na oblasť činnosti agentúry sa väčšina výmen uskutočňuje s ľuďmi pôsobiacimi vo výskume a inováciách, kde medzinárodná komunikácia prebieha najmä v angličtine. V tejto súvislosti väčšina aktérov, ktorí potrebujú informácie od agentúry REA o prebiehajúcich postupoch podávania žiadostí, pravdepodobne uprednostní rýchlosť výmeny informácií pred jazykom, v ktorom sa uvádzajú, vzhľadom na čas potrebný na preklad.

Preto niektoré materiály, ktoré REA používa pri realizácii výskumných programov, existujú len v angličtine. Týka sa to napríklad [časti portálu „Financovanie a verejné súťaže“ určenej expertom](#), čo je odôvodnené tým, že experti potrebujú jednotný pracovný jazyk na hodnotenie návrhov v medzinárodných tímoch.

REA v plnej miere uplatňuje pravidlá používania jazykov stanovené Európskou komisiou, ako sa uvádza v nasledujúcom oddiele. Okrem toho REA splňa jazykové požiadavky európskeho ombudsmana a Súdneho dvora, ak je zapojená do vecí, ktorými sa zaoberajú tieto inštitúcie.

2. PLATNÉ PRAVIDLÁ

2.1. Kódex dobrého úradného postupu zamestnancov Európskej komisie vo vzťahu k verejnosti¹

V oddiele 4 kódexu sa uvádza:

„V súlade s článkom 21 Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva Komisia odpovedá na žiadosti v jazyku pôvodnej žiadosti, ak bola napísaná v jednom z úradných jazykov spoločenstva.“

Toto ustanovenie sa vzťahuje aj na ostatnú korešpondenciu, ako sú e-maily, a nielen na listy. Úradné jazyky EÚ sú uvedené [na tomto odkaze](#).

Korešpondencia, na ktorú sa vzťahujú pravidlá uvedené v oddieloch 2.2 až 2.7, sa riadi jazykovými ustanoveniami týchto pravidiel, ktoré sa môžu líšiť od ustanovení kódexu dobrého úradného postupu.

2.2. Financovanie a verejné súťaže EÚ – Pravidlá validácie právneho subjektu, vymenovania zástupcu vymenovaného právnym subjektom (LEAR) a posúdenia finančnej spôsobilosti²

Dokumenty týkajúce sa procesu právnej validácie (vrátane vymenovania LEAR) a posúdenia finančnej spôsobilosti sa prijímajú vo všetkých úradných jazykoch EÚ. Tieto procesy ponúkajú úplnú viacjazyčnosť: účastníci majú možnosť komunikovať s validačnými službami agentúry REA v ktoromkoľvek z jazykov EÚ. Ak chcete získať najnovšiu verziu pravidiel, navštívte [portál EÚ „Financovanie a verejné súťaže“](#).

2.3. Jazykový režim programov, ktoré realizuje REA

2.3.1. Horizont Európa

Návrhy sa môžu predkladať v ktoromkoľvek z úradných jazykov EÚ, ktoré sú uvedené [na tomto odkaze](#). Vzorová dohoda o grante pre príjemcov programu Horizont Európa bude k dispozícii v 23 jazykoch. Uvádza sa v nej, že všetky správy (technické a finančné správy vrátane finančných výkazov) sa musia predkladať v jazyku dohody.

Ako je však vysvetlené v oddiele 1, komunikácia s expertmi a žiadateľmi prebieha výlučne v angličtine a väčšina dokumentov je k dispozícii len v angličtine.

2.3.2. Výskumný program Výskumného fondu pre uhlie a oceľ (RFCS)

V súčasnosti je webová stránka RFCS na webovom sídle [europa.eu](#) k dispozícii len v angličtine. Je to v súlade s [jazykovou politikou webového](#)

¹ Ú. v. EÚ L 308/32, 8.12.2020, https://ec.europa.eu/info/about-european-commission/service-standards-and-principles/ethics-and-good-administration/good-administration/code-good-administrative-behaviour-and-complaints_sk.

² https://ec.europa.eu/info/funding-tenders/opportunities/docs/2021-2027/common/guidance/rules-lev-lear-fca_sk.pdf.

[sídla Európskej komisie](#). Informačný zväzok RFCS, v ktorom sa stanovujú pravidlá účasti na výročnej výzve na predkladanie návrhov, je k dispozícii aj v angličtine.

V informačnom zväzku RFCS sa jasne uvádza, že pri predkladaní návrhov by sa mali „formuláre v časti B vyplniť prednostne v anglickom jazyku, keďže to bude pracovný jazyk počas hodnotenia. Ak sú tieto formuláre napísané v inom jazyku ako angličtine, uveďte anglickú verziu zhrnutia návrhu v technickej prílohe (formulár B2). Upozorňujeme, že v každom prípade sú online formuláre na predkladanie žiadostí pre časť A a vzory pre časť B k dispozícii len v angličtine.“

Pokiaľ ide o vzorovú dohodu o grante RFCS, takisto sa v nej uvádza, že všetky správy (technické a finančné správy vrátane finančných výkazov) sa musia predkladať v jazyku dohody. Keďže uvedené správy musia podľa rozhodnutia Rady 2008/376/ES preskúmať technické skupiny expertov, ktorých pracovným jazykom je angličtina, bežnou praxou je uzatváranie dohôd o grante RFCS v angličtine.

2.3.3. Propagačné opatrenia týkajúce sa poľnohospodárskych výrobkov

Odpovede na otázky zaslané asistenčnému pracovisku pre výzvy sa vypracúvajú v jazyku žiadateľa. Výzvy na predkladanie návrhov a programová príručka sa uverejňujú v 23 jazykoch, zatiaľ čo vzorová dohoda o grante je k dispozícii v 23 jazykoch len pre „jednoduché programy“ (granty riadené v rámci zdieľaného riadenia členskými štátmi). Pokiaľ ide o „kombinované programy“, v prípade ktorých celý životný cyklus grantu riadi REA, je vzorová dohoda o grante k dispozícii len v angličtine. Návrhy sa môžu predkladať v ktoromkoľvek z úradných jazykov EÚ. Komunikácia s expertmi a žiadateľmi prebieha v angličtine.

2.4. Informačná služba pre oblasť výskumu

Informačná služba pre oblasť výskumu, ktorá je súčasťou kontaktného centra EUROPE DIRECT (ďalej len „EDCC“) riadeného GR COMM, poskytuje odpovede na otázky týkajúce sa rámcových programov EÚ pre výskum a inováciu, ako je Horizont Európa. Hlavnou cieľovou skupinou sú občania, ktorí požiadali alebo by mohli požiadať o účasť na výskumných projektoch podporovaných EÚ. Služby fungujú v angličtine, ktorá sa v oblasti výskumu považuje za dorozumievací jazyk. Pozrite si špecifikáciu ponuky na [PREVÁDZKU KONTAKTNÉHO CENTRA EUROPE DIRECT \(EDCC\) COMM/2020/OP/0015 na tomto odkaze](#).

2.5. Obsah agentúry REA na webovom sídle Európskej komisie

V súlade s [jazykovou politikou webového sídla Európskej komisie](#) sú [základné informácie o agentúre REA](#) k dispozícii vo viacerých jazykoch. Dynamický alebo podrobný obsah (spravodajstvo, výročná správa o činnosti atď.) je napísaný v angličtine. Predpokladá sa, že viacjazyčný materiál o vykonávaní informačných a propagačných akcií na podporu poľnohospodárskych výrobkov sa bude postupne pridávať na webové sídlo agentúry REA.

2.6. Výber a prijímanie zamestnancov agentúry REA

V súlade s [Podmienkami zamestnávania ostatných zamestnancov Európskej únie \(PZOZ\)](#) je podmienkou prijatia do zamestnania to, aby mali uchádzači určité jazykové znalosti³. Ak sa angličtina vo všeobecnosti považuje za spoločný dorozumievací jazyk (*lingua franca*) v oblasti požadovanej odbornosti a/alebo je nevyhnutná pre akékoľvek úlohy, ktoré sa majú vykonať, uvádza sa to aj v texte výzvy. Jazykové požiadavky sa posudzujú počas výberového konania. [Európsky úrad pre výber pracovníkov](#) (EPSO) môže v rámci niektorých výberových konaní agentúry REA posúdiť jazykovú spôsobilosť.

2.7. Verejné obstarávanie

V prílohe I (*Verejné obstarávanie*) k [nariadeniu o rozpočtových pravidlách](#)⁴ sa špecifikujú dokumenty týkajúce sa verejných obstarávaní agentúry REA, ktoré sa musia uverejniť vo všetkých jazykových verziách *Úradného vestníka Európskej únie*.

3. PRÍSLUŠNÉ KONTAKTNÉ MIESTA

Ak sa domnievate, že agentúra REA porušila *kódex dobrého úradného postupu* Európskej komisie pri styku s verejnosťou, môžete podať sťažnosť. Ďalšie informácie nájdete na [tejto webovej stránke](#), kde sa vysvetľuje aj to, ako môžete podať sťažnosť európskemu ombudsmanovi.

Akékoľvek otázky alebo žiadosti týkajúce sa používania jazyka pri podávaní žiadosti o výskumné programy EÚ/zúčastňovaní sa na nich adresujte informačnej službe pre oblasť výskumu.

³ Uvedené v článku 12 ods. 2 a článku 82 ods. 3 PZOZ, nariadenie č. 31 (EHS), č. 11 (ESAE) zo 14. 6. 1962.

⁴ Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (EÚ, Euratom) 2018/1046 z 18. júla 2018 o rozpočtových pravidlách, ktoré sa vzťahujú na všeobecný rozpočet Únie.